

INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders
ACTED Yemen

دعوه الى مناقصه دوليه

Date: 25-10-2018

Tender N°: T/15DCI/O96/RCH/HOD/25-10-2018/001

Closing Date: 07-11-2018

Subject of Tender: Water Points Rehabilitations Services in Raymah Governorate

التاريخ: 25-10-2018

مرجع المناقصة: T/15DCI/O96/RCH/HOD/ 25-10-2018/001

تاريخ اغلاق المناقصة: 07-11-2018

موضوع المناقصة: خدمه اعاده تاهيل نقاط مياه في محافظه ريمه اليمن

من أجل دعم عملياتها الجارية في اليمن، تقوم منظمة أكتد يمن بإطلاق مناقصة تنافسية دوليه، وتطلب من أية شركة من خلال هذا المناقصة تقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد المنتجات التالية:

To support its ongoing operations in Yemen, ACTED Yemen is launching an International competitive bidding and is requesting through this tender a company to provide detailed written offers for the supply of the following services:

SERVICES SPECIFICATIONS:

- Description: Water Points Rehabilitations Services in Raymah Governorate
- INCOTERM (delivery conditions): DDP to several locations in Raymah Governorate, Yemen (see below)
- Quantity/unit: As per below tables (refer to Bill of Quantities for detailed works)

1. الوصف: اعاده تاهيل نقاط مياه في محافظه ريمه

2. القواعد الموحدة للتجارة الدولية (شروط التوصيل): تسليم شامل الرسوم الى محافظه ريمه اليمن

3. الكمية/الوحدة حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot #	Description	INCOTERMS
1	Water Point Rehabilitation in Bani Al Jaad أعاده تاهيل نقطه مياه في بني الجاد	DDP – Bani Al Jaad Uzla, Al Jafariyah District, Raymah Governorate شامل التوصيل الى بني الجاد عزله و الجعفريه و محافظة ريمه
2	Water Point Rehabilitation in Albqa'a أعاده تاهيل نقطه مياه في البقاع	DDP – Albqa'a Uzla, Kusma District, Raymah Governorate شامل التوصيل الى البقاع وعزله وكسمه و محافظة ريمه
3	Water Point Rehabilitation in Al Jabeen أعاده تاهيل نقطه مياه في الجبين	DDPs – 4 locations tbc by WASH engineer Uzlas, Al Jabeen District, Hodeidah Governorate شامل التوصيل الى اربع مواقع محددة من قبل مهندس المشروع في عزله و مقاطعة الجبين و محافظه الحديده

Note:

- Prices for the above items must be quoted both **with taxes and delivery fees included**. Prices of the above items must include custom duties/taxes and transportation costs to the locations mentioned in each Lot.

2. Unit prices for the above mentioned items shall be quoted.
3. Quantities may be subject to change prior to the contract award, and will be ordered as per details mentioned on purchase orders after signing the contract with the selected supplier.
4. Any changes or adjustments to the provided BOQs, specifications, or items must be clearly noted by the bidder in the "Bidder's Specifications" column of the Offer Form.

1. أسعار البنود المذكورة أعلاه يجب أن يتم تقديمها في عرض السعر شاملةً كلاً من الضرائب ورسوم التسليم المدرجة. يجب أن تشمل أسعار البنود المذكورة أعلاه الرسوم الجمركية / الضرائب وتكاليف النقل إلى المواقع المذكورة لكل دفعة.
2. يجب تقديم سعر الوحدة الواحدة لكل من المواد المذكورة أعلاه.
3. قد تخضع الكميات للتغيير قبل منح العقد، وسيتم طلبها بعد توقيع العقد مع المورد الذي تم اختياره وفقاً للتفاصيل المذكورة في طلب الشراء.
4. أي تغييرات أو تعديلات على جداول الكميات أو المواصفات أو البنود المقدمة في بند "مواصفات العرض" في نموذج العرض يجب تفصيلها بشكل ملاحظ وواضح من قبل عارض السعر في عمود مواصفات العارض في طلب الشراء.

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

مسؤوليات المتعاقد:

Terms of delivery: DDP Locations in Raymah Governorate and according to the contract

شروط التسليم: التسليم شامل الرسوم الى محافظه ريمه و حسب العقد

Date of delivery: 4 weeks after contract signature and no later than January 31st

تاريخ التسليم: 4 أسابيع من تاريخ توقيع العقد وليس بعد 31 يناير

مدته صلاحية العرض: ستة اشهر

Validity of the offer: 6 months

GENERAL CONDITIONS:

شروط عامة:

1. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return all pages of the following documents, using the provided ACTED forms ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:

يطلب من مقدمي العطاءات تعبئة وتوقيع جميع الوثائق المدرجة ادناه باستخدام النماذج المعتمدة المقدمة من منظمة اكد فقط و لن يتم النظر لاي صيغه نماذج اخرى

- a. Instructions for Bidders نموذج التعليمات للمناقص
- b. Offer Form نموذج تعبئة العرض
- c. Bidders Questionnaire نموذج استبيان مقدم المناقصة
- d. Ethical Declaration التعهد الاخلاقي
- e. Bidders Check-list قائمة تحقق المناقص
- f. Bill of quantities فاتورة للكميات

2. Bidders must also attach the following legal documents:

يجب على مقدمي العطاءات إرفاق التالي أيضاً:

- a. Copy of VALID ID of legal representative
- b. Copy of VALID Company Tax ID

نسخة سارية المفعول من بطاقة هوية الممثل القانوني

نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة

- c. Copy of VALID Company Registration Certificate to provide construction services
نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة / ترخيص العمل في اليمن لتوريد اعمال البناء
- d. Copy of VALID Company License to operate in Yemen
نسخه من شهادة او ترخيص العمل باليمن

3. Bidders must also attach the following information:

على المناقص ارفاق المعلومات التالية ايضاً

- List of all construction activities conducted in Yemen over the past **five years**
قائمة للمقاولات التي نفذها في اليمن خلال في السنوات الخمس الماضية.
- List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses
قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال اليات وشاحنات ومستودعات
- List of the qualifications and experiences of key staff
قائمة بالمؤهلات والخبرات لأعضاء طاقم الادارة الاساسيين

4. **Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at a rate of 2.5 % , of the total nominal value of the tender items.**

يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للالغاء صالح لمدة شهر بواقع 2.5% من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم

Offers that fail to include the above documents or the required bank guarantee of 2.5% tender value WILL NOT BE CONSIDERED. Unsealed envelopes and late offers **WILL NOT BE CONSIDERED.**

العروض التي لا تحتوي على النماذج المعينة المطلوبة المذكورة اعلاه او التي لا تتضمن الكفالة البنكية المطلوبة 2.5 % من قيمة البنود في العرض المقدم لن يتم النظر فيها و لن يتم النظر في مغلفات العروض المفتوحة حيث يجب ان تكون مختومة و مغلقة

5. Bidders are encouraged to apply for one Lot, multiple Lots, or all Lots, according to bidder's capacity.
يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاء لوحدة واحدة أو أكثر، أو لها جميعاً
6. The closing date of this International Call for Tender is fixed on **07-11-2018 at 11:00 AM (Yemen time)**. Offers must be submitted to ACTED PO Box 16070 Sana'a, Yemen in a sealed envelope with the text "**T/15DCI/O96/RCH/HOD/25-10-2018/001**" – **not to be opened before the tender opening session**" written on the outside of the envelope

آخر موعد لاستلام العروض و اغلاق العطاء قبل 07-11-2018 الساعة الـ 11:00 ظهراً حسب توقيت اليمن و جميع العروض يجب ان تقدم ل مكتب بريد حده الى صندوق بريد بعنوان PO Box 16070 Sanaa, YEMEN في ظرف مغلق و محتوم يحمل اسم العطاء [T/15DCI/O96/RCH/HOD/ 25-10-2018/001](mailto:T/15DCI/O96/RCH/HOD/25-10-2018/001) و جملة لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض

7. ACTED will hold an open tender opening session at AL-Bustan Hotel on **11-11-2018 & 10:00 AM**. The presence of bidders' representatives is permitted, for that you need to submit your contact details to the email address yemen.tender@acted.org not before the 7/11/2018 at 12AM

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات مفتوحة في فندق البستان – صنعاء بتاريخ **2018-11-11** الساعة 10 صباحا بحضور اختياري للمثلي مقدمي العطاء لهذا على مقدمي العطاءات تزويدنا عبر البريد الالكتروني yemen.tender@acted.org بتفاصيل بيانات الاتصال بهم قبل 2018/11/7

8. All documents shall be submitted **in Arabic or English**. Certificates and official documents shall be submitted **in Arabic and/or English**.

يجب تقديم جميع اوراق و نماذج العطاء باللغة العربية أو الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

9. **All the prices in the Offer Form shall be in USD.**

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار

10. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at **+967716504730** between the hours of 8:00 and 16:00 Sunday through Thursday, up until the above closing date and time.

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات في مكتب اکتد اليمن ما بين الساعة الثامنة صباحاً و الساعة الرابعة عصراً و ذلك قبل موعد الاغلاق النهائي للعطاء على هاتف رقم **716504730**

11. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."

لضمان استخدام الأموال حصراً للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات الامتثال للمانحين، تخضع جميع عروض العقود لشروط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، تماشياً مع سياسة مكافحة الإرهاب التي وضعتها منظمة اکتد. وتحققاً لهذه الغاية، تحتفظ منظمة اکتد بحق إجراء عمليات فحص لمكافحة الإرهاب على المتعاقد وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن."

NOTE: ACTED adopts a zero tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number +967 716504730 and/or send an e-mail to transparency@acted.org.

ملاحظة: تتبنى "اكتد" عدم التسامح تجاه الفساد، وهي ملتزمة باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، تبنت ACTED منهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأقامت جهة تنسيق للشفافية (فريق الشفافية تحت إشراف مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في ممارسات أو ممارسات تجارية غير قانونية أو غير لائقة أو غير أخلاقية (مثل التماس أو قبول أو محاولة تقديم أو قبول أي رشاوي) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [967 716504730+] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى " transparent@acted.org."

FOR BIDDERS USE

I undersigned _____, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

Company Name: _____

Authorized Representative Name: _____

Signature: _____

Stamp: _____

أنا الموقع أدناه، مقدم العطاء، أوافق
على التعليمات والشروط العامة المتعلقة بالدعوة لهذه المناقصة.
إسم الشركة:

إسم الشخص المخول:

التوقيع: